

La influencia del artículo inglés a los iraquíes que estudian el español

(un estudio analítico , estadístico)

تأثير أدوات التعريف الإنكليزية على الطلبة العراقيين الدارسين اللغة الإسبانية

Presentado por

Hanan Kareem Atta

حنان كريم عطه

Summary

The effect of English articles on Iraqi students who are studying Spanish language

By: Hanan Kareem Attah

Each language in the world has its special methods in using articles that connected with nouns. There are languages do not have articles and others their articles from one class, that is to say it do not have masculine and feminine such as our Arabic language. Also in some languages the nouns come after article.

The main aim in our research is to analyze the usage of these articles and its presence or not in the structure of sentence for the learners of Spanish language as a foreign language.

The usage of these articles in Spanish language forms one of the problems that face students in the grammar of Spanish language, at the same time it stands as a problem in translation because the use of Spanish articles differs radically from the use of articles in Arabic and English. The articles in Spanish are masculine and feminine, singular and plural, and each one has special role.

This research identifies the difficulty of using articles and the influence of English studying on Iraqi students who are studying Spanish.

We choose a group of Spanish language students as well professors and clients from Spanish department to translate a set of English sentences in to Spanish language, and after analyzing the results we have this outcome;

1- The number of wrong answers for the sentences that have articles or not are 12 from 50 sentences, or 24%

2- The number of wrong answers for using articles the definite or indefinite is 8 from 50 sentences, or 16%

3- The number of wrong answers for using articles masculine and feminine is 13 from 50 sentences, or 26%

4- The number of wrong answers for using articles is 4 from 50 sentences, or 8%

5- The number of leaving sentences with out translation is 13 from 50 sentences, or 26%

One of the results of this investigation that English language which is teaching in all Iraqi schools affected on learners of Spanish language , as we see the student depends totally on English methods when he translate in to Spanish.

And we present some of the proposals for Spanish learners when they tried to translate articles, such as:

1- To give attention to the usage of articles in translation in to Spanish and to be far from English language.

2- To read and listen to Spanish texts that contains articles

3- Specify the type of article through the noun in Spanish language

4- Establish special centers to teach Spanish

5- professors should clarify the differences of using articles in Spanish language and English language because it is important to the student to understand these articles to translate correctly from English to Spanish an vice versa.

Introducción

Cada una de las lenguas del mundo tiene procedimientos propios para la definición de los nombres. Existen algunas lenguas que no poseen artículo, otras que tienen artículos muy determinados y otras que tienen artículo unificado para los dos géneros (masculino y femenino). Hay también algunas lenguas en las que el artículo es pospuesto al nombre. El presente estudio tiene como objetivo primordial de analizar el uso y la omisión del artículo entre estudiantes que estudian español como lengua extranjera. El uso y la omisión de los artículos parecen ser unos de los elementos lingüísticos de la gramática española que presentan diversos problemas para el aprendizaje de los estudiantes extranjeros, y se puede decir que el uso del artículo en la lengua española se considera uno de los puntos gramaticales más difíciles a causa de sus diversos usos dentro de la oración.

Es decir que el propósito del presente trabajo es identificar las dificultades del aprendizaje, las técnicas que se aplican, la didáctica que puede mejorar la enseñanza, la influencia del inglés al español por parte de los estudiantes iraquíes, a través del análisis de la distribución del porcentaje de los errores, el examen de la clasificación estadística entre las diferentes técnicas y de concentrar las reglas

que pueden resolver los contrastes del inglés y del español desde el punto de vista de los estudiantes iraquíes, mediante saber todos los artículos determinados e indeterminados y los neutros, asimismo expone las diferencias y los casos semejantes con la lengua inglesa.

En esa investigación también intentamos llegar a algunas conclusiones acerca de las siguientes preguntas: ¿Cómo se relacionan los artículos españoles y los ingleses que usan los aprendices iraquíes? , ¿Cómo se manejan los artículos españoles por parte de los aprendices iraquíes?

Este trabajo consiste en presentar dos partes: teórica y estadística. El primero comprende de dos capítulos que contienen el uso del artículo español, su concepto, además de sus formas y una visión contrastiva del problema en el uso del artículo español y del inglés.

En cuanto a la segunda parte es un estudio estadístico que incluye encuestas tanto para los estudiantes como para los profesores del español.

Parte teórica

Capítulo I : Uso del artículo español

El propósito de este capítulo no se va a tratar de la génesis del artículo y su evolución histórica , sino de su valor , su definición , su función y sus formas en el sistema gramatical del español moderno .

I.1. El concepto del artículo y su función :

El artículo pertenece a una clase de palabras de naturaleza gramatical que sirve para delimitar el grupo nominal y su uso fundamental consiste en especificar si lo designado por el sustantivo . En efecto es un tipo de determinante actualizador , una categoría de la morfología que emplean algunas lenguas para actualizar o precisar la referencia de un sustantivo , más bien , es una palabra variable , es decir (puede ser masculino , femenino , singular, plural), sin significado propio , que anuncia la presencia de un sustantivo . Y siempre viene delante del sustantivo o nombre :

- Libro ----- > El libro .
- Casa ----- > La casa .
- Edificios ----- > Los edificios .
- Los cuadros de Goya son muy originales .
- La máquina hizo el trabajo .

En los dos últimos ejemplos vemos que el artículo concuerda con el sustantivo en género y número ; pero en el siguiente ejemplo vemos que (los) no es artículo , ya que , no precede a sustantivo :

- Los vi ayer .

no es artículo

Entonces la función esencial del artículo es determinar al sustantivo con el que se agrupa en el sintagma nominal . También es sustantivo al adjetivo ¹ , como :

- Lo bueno de la vida .

(adjetivo)

También podemos mencionar que el artículo (definido o indefinido) ocupa el primer lugar del grupo nominal al que pertenece , por lo que precede al nombre y a todos los complementos de este (especificativo o explicativo²) .

¹ . Ignacio Bosque , Nueva gramática de la lengua española , capítulo (14) , P. (1032) .

- Corina González Araña , Carmen Herrero Aísa , Manual de Gramática española , primera parte, P.(47).

Definido < ----- Los pocos libros que ha leído .

Indefinido < ----- Unos pocos libros que ha leído .

Así el artículo en español presenta dos valores ³ :

1. Convierte el nombre clasificador en nombre identificador :

- Ropa de niño ----- > Ropa del niño .

Frente a

2. Traspone a función nominal los segmentos que originariamente desempeñan otra función :

- Es malo ----- > es el malo .

Frente a

I.2. Origen y evolución del artículo español :

Los artículos determinado e indeterminado tienen orígenes diferentes en el español en las lenguas románicas : en el caso del artículo determinado , se deriva del demostrativo latino { ille } y en el caso del indeterminado , del numeral latino { unus } . El artículo está presente en español desde los primeros textos , "en las Glosas emilianenses" ⁴ aparecen anotaciones que incluyen sus formas , bisilábicas , como :

- E los serbicios ----- > los servicios .

- E la legem ----- > la ley .

- E la mandatjone ----- > el mandato .

Dentro del grupo de lenguas indogermánicas , el artículo no existió en las lenguas antiguas indias o iraníes , así como tampoco en el griego arcaico o en el latín . También podemos decir que no todas las lenguas siguen las reglas del español para los artículos , la mayoría de las lenguas del mundo carecen de artículo complemente, otras lenguas sólo poseen el definido , como la lengua árabe donde se usa el prefijo {al} ----- > {ال} ⁵ como :

- El libro (en español) .

Se dice en árabe : Al kitāb الكتاب

El artículo , por tanto , enlaza unas unidades con otras y hace más clara la exposición , contribuyendo a evitar ambigüidades , entonces , el nombre precedido de artículo aumenta además la comprensión en el oyente . Y como indica Leonetti "el demostrativo latino {ille} evolucionó en el español dando paso al artículo {el} , también {unus} latino que sufrió un proceso de evolución , hasta dar paso al artículo indeterminado {un} ⁶ .

I.3. Formas del artículo

² . Debemos mencionar una nota importante que es : cuando el artículo se combina con cuantificado, se coloca delante de ellos como :

- Los (tres – varios – pocos) libros que ha leído .

* Excepto el cuantificador todo :

- Todos los libros que ha leído .

- Ignacio Bosque, Nueva gramática de la lengua española , capítulo (14) , P.(1030).

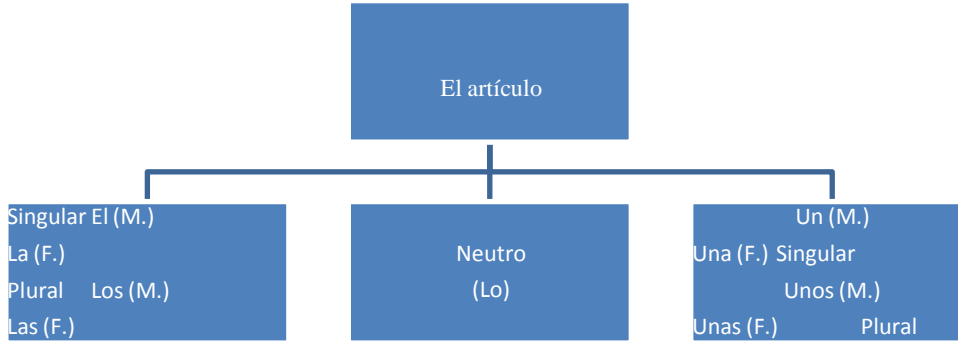
³ . Emilio Alarcos Llorach , Estudios de Gramática funcional del español , capítulo (XIII) , P. 233.

⁴ . Ignacio Bosque , Nueva gramática de la lengua española , capítulo (14) , P.P. (1025,1026).

- María Jesús Sanz, Origen y evolución del artículo español , P.P. (111-113).

⁵ . Ibid , P. (112)

⁶ . Gramática descriptiva de la lengua española , Real Academia Española , P.(837)



1. El artículo definido o (determinado) :

Se utiliza cuando el sustantivo es conocido , como :

- El coche está roto .
- La casa de María .

2. El artículo indefinido o (indeterminado) :

Se usa cuando el sustantivo del que se habla es desconocido , como :

- Allí hay una tienda .
- Había unos doscientos caballos .
- Sobre la mesa hay una pluma .

3. El neutro (lo) :

Se emplea para referirse a conceptos abstractos , no a sustantivos concretas y se usa sólo a compañía de adjetivos , adverbios o participios , como :

- Lo malo es que no hay nada de comer .
- Has visto lo rápido que escribe .

Es decir , el artículo neutro (lo) , convierte , en un nombre , la palabra o frase a la que precede , a diferencia de los demás artículos , pues no tiene la función de determinar el género de las palabras , entonces su función es sustantivar los adjetivos , adverbios , participios y oraciones con el pronombre relativo que o la preposición de dándoles un lengua española y es invariable.

I.3.1. Utilización de los artículos definidos ⁷:

1. Cuando se refiere a la hora o un día determinado de la semana

(El + día de la semana)

(Los + día de la semana)⁸

Como :

- Vamos a la facultad a las 8 . (hora) .
- Viajamos a Madrid el lunes . (un día de la semana) .
- El miércoles voy a cenar con Miguel . (un día de la semana) .

⁷. Samuel Gili Gaya , curso superior de sintaxis española , Págs. (243 , 244)

⁸. Observamos en otros idiomas como (italiano , francés , inglés , etc.) el día de la semana no tiene ningún artículo , al contrario de lo que sucede en español por ejemplo :

- I had dinner with Michel on Wednesday . (inglés) .
- Mercoledì ho cenato con Michele (italiano) .
- Mercredi j'ai diné avec Michel . (francés) .
- Francisco matte Bon , Gramática comunicativa del español – Tomo 1 , Pág. (210) .

2. Con los apellidos , como :

- El Sr. Ramírez está enfermo .
- El Sr. Rodríguez es muy simpático .

* Pero se omite el artículo cuando hablamos directamente con la persona , como :

- Siéntese , por favor , Sr. Ramírez .

* También se omite el artículo con los títulos (don, doña) , como :

- Don José y doña María son los dueños de la casa .

3. Cuando hablamos de algo ocurrido , a una edad determinada , como :

- Me casé a los veintidos años .

* Pero cuando hablamos a la edad que tenemos debe omitir el artículo , como :

- Tengo 35 años .

4. Se usa el artículo definido antes del sustantivo para indicar sentido general o inclusivo , como :

- Me gustan los gatos . (en general) .

- Los españoles son europeos . (todos) .

5. Se emplea el artículo determinado para referirse a una cosa ya definida o mencionada , como :

- El libro de Pepe es azul .
- La pluma del profesor tiene tinta roja .

6. No se utiliza el artículo definido delante los nombres de países o ciudades , salvo en los siguientes casos :

6.1. Cuando el término geográfico está modificado , como:

- La España de Cervantes .
- El París bohemio .

6.2. Con los nombres de los siguientes lugares ⁹ :

- La Argentina .
- El Brasil .
- El Canadá .
- El Japón .
- El Perú .
- El Ecuador .
- La Havana .

7. Se utiliza el artículo con los nombres de lenguas pero omite después de las preposiciones (de o en) , también se omite después de los verbos (haber, escribir, entender, leer), como :

- El portugués es la lengua oficial del Brasil .
- El ruso es una lengua difícil de aprender .
- Hay muchos verbos irregulares en inglés .
- La señora María es profesora de alemán .
- Leo francés , pero no lo escribo bien .

8. Hay que emplear el artículo definido delante de los pronombres posesivos , salvo después del verbo (ser) , donde su omisión es frecuente, como :

- ¿ De quién es ese gato ?
Es (el) mío .

9. Se usa para formar el superlativo de una comparación , como :

- Antonio es el alumno más inteligente de la clase .
- María es la chica más guapa en la fiesta .

⁹. Pero , Estado Unidos puede coger artículo o sin artículo :

- Los Estados Unidos es un país de Norteamérica .
- Estado Unidos es un país de Norteamérica .
- ¿ Vives en Los Estados Unidos ?
- ¿ Vives en Estados Unidos ?

10. Se emplea el artículo definido o indefinido en lugar del adjetivo posesivo cuando se refiere a partes del cuerpo o cuando es conocido el poseedor , como :

- Me duele una muela .
- ¿ Dónde está el sombrero ?

11. El artículo determinado puede funcionar de pronombre antes de la preposición (de) , como :

- Yo tengo el cuaderno de José y el de Juan .
- Los amigos de Luis y los de María son ingleses .

12. Cuando referimos a los colores se utiliza el artículo determinado , como:

- Me gusta el rojo .

13. Cuando hablamos del porcentaje :

- El 10 por ciento de los internautas son jóvenes .

14. La construcción (El + verbo en infinitivo) se usa el artículo definido:

- El trabajar me agota .

I.3.2. Utilización del artículo indefinido ¹⁰:

1. Se utiliza para referirse a algo no definido o no específico :

- Veo un perro .
- Ella tiene unas cartas .

2. Se utiliza después del verbo hay :

- Hay un libro de inglés .
- Hay una pluma sobre la mesa ,

3. Se usa el artículo indefinido después del verbo ser cuando el nombre está modificado :

- Mi padre es un profesor exigente .
- María es una alumna muy mala .

* Pero se omite el artículo después de [ser] cuando se habla de nacionalidad , profesión , oficio o religión no modificado :

- Mi tío es profesor .
- María es española . José y Isabel son católicos .

4. Se usa el artículo en una frase de sentido general como en el siguiente ejemplo , donde el artículo se comprende como número o como la cosa nombrada :

- ¿ Tienes un coche ? ----- > ¿ O tienes dos ?
- ¿ Tiene un lápiz ? ----- > ¿ O tiene una pluma ?

* Pero , en realidad , después del verbo [tener] algunos sustantivos comunes se utilizan sin artículo para referir a un tipo de cosa general :

- ¿ Tienes coche ?
- ¿ Tienes lápiz ?

5. En plural , el empleo del artículo indefinido es igual a { algunos , algunas } , como :

- Vivo en España cinco meses ----- > (exactamente) .
- Vivo en España unos cinco meses ----- > (aproximadamente).

I.3.3. Utilización del neutro lo ¹¹ :

1. Lo con el adjetivo (Lo + adjetivo) :

- Lo bueno es vivir en paz .
- Lo importante es que estamos juntos .
- Lo hermoso de la vida es viajar .

¹⁰ . Ignacio Bosque , Real Academia Española , Nueva Gramática de la lengua española , pags. (1087 – 1090)

¹¹ . Francisco Matte Bon , gramática comunicativa del español – Tomo 1 - , Págs. (218 – 221).
- Juan Alcina Franch , José Manuel Blecua , gramática española, Págs. (568 – 572)

- * En inglés su significado es : the + adjective + thing ,
O what + is + adjective :
- What's important is that we are together .
- The hard thing is that I don't understand the difference .
- 2. Lo con adjetivos comparativos también tiene un valor semejante a (Lo + adjetivo) :**
 - Lo mejor para el dolor de cabeza es un analgésico .
 - Esto es lo peor que nunca me haya pasado .
- 3. Lo con el adverbio :**
 - Lo más difícil es los verbos irregulares .
 - Lo más importante es estudiar .
- 4. Lo + participios , tiene un valor de [lo + adjetivo] :**
 - Lo estudiado en el curso fue muy interesante .
 - Ellos no se olvidaron de los dicho en la reunión .
- 5. Lo + que : Es igual a un demostrativo neutro (esto , eso, aquello) :**
 - Siempre hacemos lo que queremos .
 - Lo que más me gusta es leer .
 - Lo que menos me importa es la opinión de los demás .
- 6. Lo + de + artículo o posesivo + sustantivo ; para referirse a algo conocido por el interlocutor sin nombrado exactamente :**
 - Ella escribirá sobre lo de la tormenta . (con artículo) .
 - José supo todo lo de su hermano . (con posesivo) .
- 7. Lo + de + nombre :**
 - Lo de Alejandro no lo comentas .
 - Lo de mañana ya te lo contaré .
- 8. Lo + de + infinitivo ; este tipo se utiliza en la lengua popular para introducir un tema . Podemos sustituirse por { de + nombre } :**
 - Te quería hablar de lo de irnos antes --- > Te quería hablar de la marcha .
 - De lo de cambiar de coche , nada --- > Del cambio de coche , nada .
- 9. Lo + adjetivo posesivo , es semejante a lo + adjetivo :**
 - Lo mío es tuyo .
 - No te quedes con lo mío .
- 10. También , lo puede usarse delante de adjetivos o adverbios con función , enfática:**
 - ¡ Lo grande que es esta casa !.
 - ¡ Lo simpática que es esta mujer ! .
 - ¡ Lo bien que canta !.
 - ¡ Lo lejos que está !.
 - * También esta construcción equivale en inglés " How + adjective " :
 - You don't know how happy I am .
 - I forget how beautiful you are .

I.3.4. El artículo contracto¹² :

Cuando las preposiciones { A y de } viene delante del artículo masculino singular { el } , se produce una contracción y pasa a llamarse artículo contracto .

- Los artículos contractos son { al y del } :
- Voy al cine . (voy a + el cine) .
- Viene del cine . (viene de + el cine) .

¹² . Francisco Matte Bon , gramática comunicativa del español – Tomo 1 – Pág. (204)
- Juan Alcina Franch , José Manuel Belcua , gramática española , Pág . (559) .

* A veces no hay contracción (a+ el) o (de+ el) como en el siguiente caso : cuando el artículo forma parte del sustantivo en denominaciones geográficas , apellidos , títulos de publicaciones :

- Voy a El Escorial , una página de "El esclavo del demonio" .

* En inglés no hay contracción entre el artículo y las preposiciones , sólo hay contracción como :

- It is ----- > it's

- Will not ----- > won't

I.4. Valores de uso y omisión de los artículos y su aplicación en las funciones sintácticas :

El uso u omisión de artículo constituye unos de los problemas más complejos para todos , también para la enseñanza del español a extranjeros . Es decir, el artículo es el signo más simple desde el punto de vista formal , pero casi el más complejo de casos en los que el uso del artículo tiene un funcionamiento especial en español con respecto a otros idiomas para los hablantes no afinados en el sentido idiomático . Muchas veces pasa inadvertido el uso incorrecto gramatical del artículo . Y vamos a hablar de los dos valores significativos del artículo :

I.4.1. Valor significativo de uso del artículo determinado e indeterminado que tiene dos valores que son :

A. Valor específico o identificador :

Según lo opina el gramático Marcos Marin " Lo más importante en la división de las dos formas del artículo es oponer un presentador a un reconocedor ¹³ " . Los artículos indeterminados son presentador y los determinados son reconocedor . Podemos decir de todo esto que se usa el artículo indeterminado cuando se habla por primera vez del elemento existencial en cuestión . El indeterminado constituye simplemente el procedimiento de introducir nominalmente un objeto que antes no estaba en la esfera común de atención de los dialogantes . Tiene también el artículo indeterminado valor cuantificador o numeral como :

- Ha escrito unos artículos sobre el tema de medio ambiente .

Se usa el artículo determinado cuando alude a un nombre ya conocido anteriormente , como :

- Fui a ver la película que me habías recomendado .

También se usa el artículo determinado cuando el sustantivo designa un ente único incontable de la naturaleza , del mundo o un ente abstracto : el sol , la tierra , la luna , el mundo , el universo , por ejemplo :

- La luna es un satélite de la tierra .

- Mira ; ha salido el sol ! .

- El mundo es como un panelo .

B. Valor genérico :

Otro valor significativo del artículo es el valor genérico o en otra palabra , el valor generalizador . El artículo indeterminado y el determinado tiene valor genérico .

Se emplea el artículo indeterminado sólo en el nombre contable en singular que se toma como la representación o ejemplo de toda su clase , como :

- Un hombre no llora .

- Una secretaria tiene que tener estas cualidades personales .

Observamos que , cuando el nombre incontable y con valor genérico , se suele usar el artículo determinado singular , por ejemplo :

- El agua es importante para la salud .

- El oro es un metal muy apreciado en todas las culturas .

Si el nombre es contable , el artículo determinado singular se puede en vez de un plural genérico .

¹³ . Fu Jen studies : Literature and linguistics , valores de uso y omisión de los artículos y su aplicación en las funciones sintácticas , P. (3).

- Los hombres son mortales = El hombre es mortal .
- Los seres humanos son limitados = el ser humano es limitado .

I.4.2. Valor significativo de omisión del artículos :

La ausencia del artículo tiene función de remitir siempre directamente al concepto expresado por el verbo . Es decir , se omite el artículo :

A. Cuando se refiere a un ente que interesa mucho más como un concepto o como un elemento concreto , entonces se omite el artículo .

B. Cuando se quiere clasificar y no identificar , tanto los nombres contables, incontables o abstractos pueden ir sin artículo .

- Juan es profesor de español .
- No tengo coche .
- Toma cerveza .

C. Si el sustantivo contable va en singular , entonces se omite el artículo :

- Todavía no he comprado coche .
- Esta mañana no tengo clase .

D. También se omite el artículo , cuando el sustantivo es incontable y singular :

- Entro viento por esa ventana .
- Toma agua si tienes sed !

Capítulo II : Visión contrastiva del problema

II.1. Lengua inglesa – características principales :

En este trabajo se presentan algunas características del idioma inglés que lo hacen diferente o semejante en ocasiones al español .

Entre estas características destacan ¹⁴ :

1. Las frases idiomáticas son muy típicas y numerosas .
2. Las formas de la voz pasiva son de uso más frecuente que en español , es decir , su utilización refleja el sentido impersonal para expresar lo que en nuestra lengua , decimos mediante la construcción con (se).
3. El alfabeto inglés consta de veintiséis letras de las cuales cinco son vocales , veinte consonantes y una la (Y) participa , como sucede en español , de ambos modalidades .
4. El artículo en inglés es {The} definido y {A, An} indefinido para ambos generos , masculino y femenino para singular y plural .

II.2. Modos de expresar el artículo en inglés :

El objeto de este capítulo consiste en presentar los modos de los que dispone la lengua inglesa para expresar el artículo y su significado al traducir textos del español .

Me voy a centrar en diferentes casos , primero la oposición entre el artículo definido e indefinido { The / An, A } y la presencia del artículo y su ausencia .

En inglés el artículo definido es {The} que en español es { El, la , los , las}, se utiliza para referencia a casos ya introducidas en el discurso o para referencia a algo único , si el sustantivo es singular o plural ¹⁵ , como :

¹⁴ . Gerardo J. Gómez Velázquez , cuadernos de educación y desarrollo (revista académica semestral).

- Emma Martinell Gifre , el uso de las formas , un , uno, unos u unas , en español y sus equivalentes en inglés , Anuario de Letras , P. (30).

¹⁵ . Cyril Miller, A grammar of modern English for foreign students , P.(57).

- Loreto Todd, York Hand Books English grammar, P/(48).

- I would like to go to the moon --- > Me gustaría ir a la luna .

Y el artículo indefinido es {a, an} , que no distinguen entre genero ni número; pero lo que se puede usar para el singular , plural , masculino o femenino .

Este artículo {a, an} significan {un, una} en español se utilizan con nombres contables en singular , pero hay una diferencia entre {a, an} : {A} se pone cuando la palabra siguiente empieza por consonante , pero {An} se pone cuando la palabra siguiente comienza en vocal , como :

- A cat ----- > Un gato .
- An ocean ----- > Un océano .

A veces unas palabras empiezan con {H} muda , en este caso se usa {An} en vez {A}, por ejemplo :

- An hour ----- > Una hora .

* Es decir esta palabra empieza en un sonido vocálico porque el {H} no pronuncia .

* En plural se usa en vez {A o an} la palabra {some}¹⁶ . Es decir {some} se refiere al artículo indefinido en español que son {unos, unas} , como :

- I bought some oranges ---- > compré unas naranjas .

También viene con nombres contables y incontables , por ejemplo :

- Some cats ----- > Unos gatos .
- Some oceans ----- > Unos océanos .
- Some milk ----- > Leche .

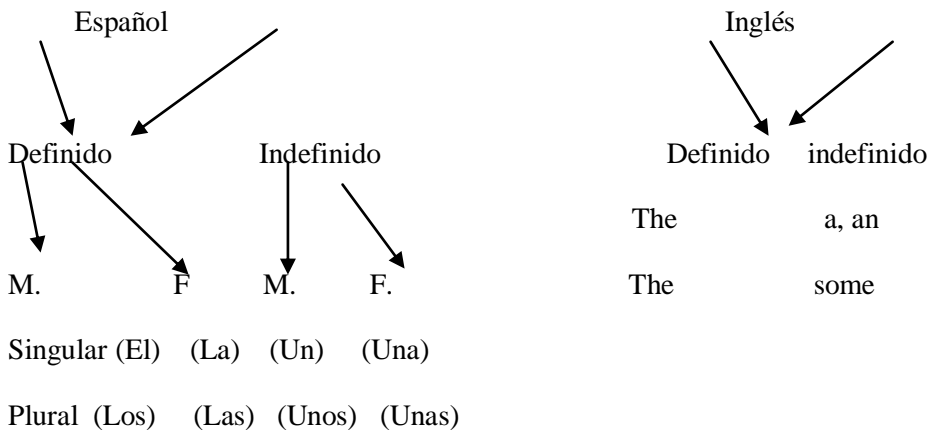
En las frases negativas o interrogativas se emplean {any} en vez de {some}¹⁷ , como :

- There wasn't any milk ---- > No había leche, o nada de leche (negativo).
- Has she sent you any photos ? -- >¿ Te ha enviado fotos, o alguna foto? (interrogación).

II.3. Casos problematicos en la traducción del artículo

El uso del artículo en el español y la traducción de los sintagmas nominales del inglés al español presentan numerosos problemas . Vamos a hacer una breve comparación de los artículos inglés y español , en inglés el artículo determinado en su única forma sirve tanto para sintagmas nominales en singular como en plural , mientras que el artículo indeterminado solamente tiene forma singular {some} , pero en español ambos artículos tienen formas singulares y plurales¹⁸ .

Y el siguiente esquema aclara todo esto :



¹⁶ . Francisco R. Adrados , revista española de lingüística . P. (254).

¹⁷ . Observamos que hay una excepción de utilización de {some} en las frases interrogativas , en los casos de (ofrecimientos , peticiones), cuando esperamos una repuesta afirmativa , como :

- Would you like some coffee ? ---- > ¿ Quieres café ?

- Francisco R. Adrados , revista española de lingüística , P.P. (254 – 255).

¹⁸ . Francisco R. Adrados , revista española de lingüística , Pág. (254 – 255).

Por ejemplo :

- Esta mañana el niño ha presenciado un accidente .
- This morning the boy has witnessed an accident .
- Un profesor ha preguntado por ti .
- A professor was looking for you .

Encontramos que hay ocasiones en las que en inglés aparecen sintagmas nominales sin artículos , que son traducidos al español por sintagmas nominales con el artículo determinado , como :

- Japanese eat raw fish .
 - Los japoneses comen pescado crudo .
- His brother hates oranges.
- Su hermano detesta las naranjas .

II.4. Los principios generales que te pueden ayudar a evitar los errores en el uso del artículo

En esta parte , vamos a citar cuándo se usa o se omite el artículo {The}, {a, an} al traducir las frases del inglés al español :

A. Los casos de utilizar el artículo {the} ¹⁹ :

1. Se usa delante de los sustantivos cuando se refiere a algo conocido como :
 - Could you pass me the salt , please ?
 - ¿ Podría pasarme la sal , por favor ?
2. Se usa con los nombres en plural o los sustantivos , states , Republic, union , kingdom , como :
 - Tom's from the U.S.A.
 - Tom es de los Estados Unidos .
3. Se utiliza en nombres de montañas e islas que aparecen en plural :
 - I think I'll trekking in the Himalayas this year .
 - Creo que iré a hacer trekking al Himalaya este año .
4. Se emplea con nombres de ríos , océanos , mares, etc..... :
 - I would sail the Atlantic .
 - Navegaría por el Atlántico .

B. Casos de omitir el artículo {the} :

1. No se usa el artículo cuando se refiere a algo indeterminado :
 - Salt is white .
 - La sal es blanca .
2. No se utiliza delante de nombres de idiomas :
 - English can be fun .
 - El inglés puede ser divertido .
3. Se omite delante de nombres de deportes :
 - I like football .
 - Me gusta el fútbol.
4. No se usa delante de títulos profesionales :
 - This is Dr. Stella Marshall .
 - Esta es la doctora Stella Marshall .
5. No se utiliza delante de nombres de calles o plazas :
 - We live on fifth Avenue .
 - Vivimos en la cinco avenida .
6. Se omite delante de nombres de colores :
 - Yellow is happy colour .

¹⁹. Loreto Todd , English grammar , York Hand Books , P.P. (60 – 61).

- Francisco R. Adrados, revista española de lingüística , P.P. (255 – 259).

- El amarillo es un color alegre .
7. Delante de la palabra {next + locución temporal} cuando se refiere al futuro próximo , no se usa el artículo :
- See you next week .
 - Te veré la proxima semana .
8. También no se utiliza el artículo delante la construcción {last +locución temporal} cuando se refiere al pasado :
- I went to Peru last summer .
 - Fuí a Perú el verano pasado .
9. No se emplea delante de los nombres de países o continentes , nombres de montañas o islas y también nombres de lagos :
- I went to Japan .
 - Fuí a Japón .
 - I like to climb Mount Everest .
 - Me gustaría escalar el Everest .
 - He lives in a small town near Lake Erie .
 - Vive en un pueblecito cercano al Lago Erie .
10. No se usa {the} para hablar de cantidades y proporciones :
- Half of my students never do their homework .
 - La mitad de mis alumnos no hacen sus deberes .
 - 80% of those houses were built in the last ten years .
 - El 80% de esas casas fueron construidos en los últimos diez años .
11. No se utiliza para hablar de sitios , como : (home, school, work, prison):
- When I was in school , we didn't use computers .
 - Cuando yo estaba en el colegio , no usábamos ordenadores .
 - I'm at work .
 - Estoy en el trabajo .
- 12.No usamos {the} para hablar de los días de la semana , el tiempo y la fecha :
- I don't work on Sundays .
 - No trabajo los domingos .
 - Last year we went to Greece .
 - El año pasado fuimos a Grecia .
 - They leave school at 4:00 .
 - Salen del colegio a las 4:00 .

Segunda parte **Un estudio estadístico :**

Después de lo presentado en la parte anterior, anotamos el uso del artículo español y su relación con la lengua inglesa. Aquí vamos a procurar encontrar una encuesta sobre este tema, cabe advertir que nuestro trabajo analítico se ha limitado a una selección de 50 frases escritas en la lengua inglesa. Los métodos del estudio que adoptamos en este capítulo son:

1) Proponemos 50 frases escritas y realizadas por alumnos iraquíes de cuartos niveles (1º, 2º, 3º, 4º), y también empleados y profesores en el departamento de español de la facultad de lenguas en la universidad de Bagdad para el curso académico 2011-2012 .

En cuanto a los sujetos que se examinan incluyen a (10) estudiantes del primero,(9) del segundo, (10) del tercero, (11) del cuarto curso en el nivel universitario y (11) profesores y empleados del departamento español , en ambos generos (mujeres y hombres) (vease Anéxo (1,2,3,4,5) .

2) La tarea consiste en traducir las frases ofrecidas en inglés al español (solo las palabras subrayadas) para que los estudiantes no cometan errores cuando traducen los artículos del inglés al español, lo más importante en esta investigación es cómo se traduce el artículo.

3) Para este estudio hemos recogido todas las frases en las que se producía un fallo por omisión o uso innecesario del artículo, la falsa elección entre (**el**) y (**un**) , también la falsa utilización entre el artículo masculino y femenino ²⁰ .

4) Observamos después los resultados y los porcentajes a través de unos esquemas.

Entre los errores destacan :

*** Presencia y ausencia del artículo :**

Observaos los errores del uso y la omisión del artículo a través de los ejemplos que aparecen en este trabajo:

1) Mondy is my off day.

-Muchos de los estudiantes traducen esta frase en:

Lunes es mi.....

Entonces no ponen el artículo delante el día (**Lunes**) y según la regla española que dice delante de los días de la semana debe utilizar el artículo al contraste del inglés que no debe utilizar el artículo.

2) The Sudan is one of the Arab countries.

-El Sudan es.....{X }

-Sudan {√}

3) China for 3000 years ago had another political system.

-china a 3000 años{X }

-la china.....{√}

4) I went to Japan.

-.....a el Japan {X }

-.....a Japan {√}

5) i like to climb Mount Everest.

-..... monte Everest. {X }

-.....el Monte Everest. {√}

6) 60% of the women students some from Baghdad.

- 60% de las mujeres{X }.

- El 60% de{√}

7) Sir Ramon is a very nice person.

-Senor Ramon{ X }.

²⁰. Los errores que existen en esta encuesta son los errores que cometen por los estudiantes y los profesores ,y los indicamos en una marca (x) y señalamos a la oracion verdadera a una marca (√) .

- El señor Ramon{√}
- 8) Salt is whit.
 - Sal es.....{X}
 - La sal.....{√}.
- 9) I like football.
 -Fútbol. {X}
 -El fútbol. {√}
- 10) English can be fun.
 - inglés {X}
 - el inglés.....{√}
- 11) this is Dr. Stella Marshall.
 -**Dr.** Stella Marshall. {X}
 -el médico Marshall. {√}
- 12) Brazil is famous in coffee production.
 - Brasil..... {X}
 - el Brasil.....{√}

*** La utilización del artículo determinado e indeterminado:**

Observamos los errores del uso del artículo entre estas frasees destacan:

- 1) An employee in our company decided to submit his resignation to the companys head.
 - El empleado{X}
 - Un empleado{√}
- 2) She met a man in the street.
 - el hombre. {X}
 -un hombre. {√}
- 3) Iam a teacher of english.
 - Yo el maestro. {X}.
 - Yo un maestro. {√}
- 4) Mr. uncle is a lawyer.
 -el abogado. {X}
 - abogado . {√}
- 5) A women came to my office yesterday.
 - La mujer.....{X}
 - Una mujer.....{√}
- 6) I waited for you for an hour.
 -la hora. {X}
 -una hora. {√}
- 7) Suha wants to be a medical doctor.
 - Suha.....medico. {X}
 - Suha.....una medico. {√}
- 8) This is a japanes car.
 -un japonese coche. {X}
 -Japones. { √ }.

*** El uso del artículo masculino y el artículo femenino**

Entre los errores distinguimos:

- 1) Could you pass me the salt, please?
 -el sal. { X }.
 -la sal. { √ }.
- 2) Salt is White.
 - El sal..... {X}.
 - La sal.....{ √ }.

- 3) Her husband is in prison.
 -.....el cárcel. { X }
 -.....la cárcel. { √ }
- 4) 60% of the women student come from Baghdad.
 -la 60%.....{ X }.
 -el 60%.....{ √ }.
- 5)they took him to the prison after the accident.
 -.....en el cárcel. { X }
 -.....en la cárcel. { √ }
- 6) the Apple on the table is yours.
 -el manzana{X}
 -la manzana.....{ √ }
- 7) there was not any milk left.
 -.....el leche. { X }
 -.....la leche. { √ }
- 8) Brazil is famous in coffee production.
 -La Brasil.....{X}
 - El Brasil.....{ √ }
- 9) I would swim the Meiterranean.
 -.....la Mediterranea. {X}
 -.....el mediterránea { √ }
- 10) I like football.
 -.....la futbol. {X}
 -.....el futbol. { √ }
- 11) Pink is a happy color.
 - El Rosado.....{X}
 - la rosa { √ }
- 12) You will be late for school.
 -.....al escuela. {X}
 -.....a la escuela. { √ }
- 13) See you next week.
 -.....el próximo semana. {X}
 -.....la próxima semana. { √ }

*** El uso del contracto :**

En este caso observamos unos errores en la utilización de la contracción entre ellos destacan:

- 1) Iam going to the hospital to visit my friend.
 -.....a la hospital. { X }
 -.....al hospital. { √ }
- 2) He lives next to the school.
 -.....al escuela. { X }
 -.....a la escuela. { √ }
- 3) Tom is from the U.S.A.
 -.....del EE.UU . {X}
 - de los EE.UU . { √ }
- 4) They met at five.
 -.....al cinco. {X}
 -.....a las cinco. { √ }

*** Frases abandonadas :**

Número de las frases	Clase	Número de los estudiantes	Total de Frases verdaderas	Total de Frases falsas	Total de Frases abandonadas
----------------------	-------	---------------------------	----------------------------	------------------------	-----------------------------

Entre las frases de la encuesta encontramos algunas oraciones abandonadas por los estudiantes a causa de la dificultad que enfrentan en traducir las frases del inglés al español:

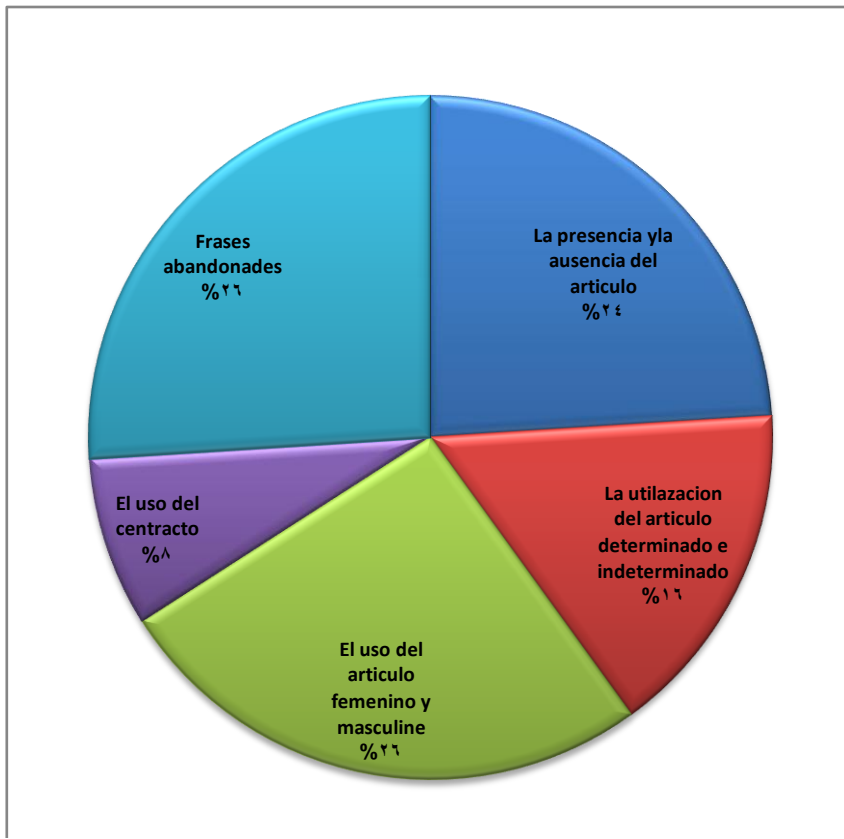
1. This is Dr. Stella Marshall.
2. We live on fifthe avenue.
3. He lives in a small town near lake Erie.
4. English can be fun.
5. Suha wants to be a medical doctor.
6. I will live in Spain for approximately five months.
7. Iam going to UK this summer.
8. An employee in our company decided to submit this resignation to the companys head.
9. I like to climb Mount Everest.
- 10.The english language is spoken all over the world.
- 11.Dogs nned company.
- 12.I got married when i was twenty five years old.
- 13.Lewiss and Marias friend are british.
14. **Esquema general del estudio estadístico del artículo**

50	1	7	134	180	36
50	2	9	131	288	31
50	3	10	239	226	35
50	4	10	221	238	41
50	Profesores y empleados	11	299	240	11

Esquema de porcentajes de los usos del artículo:

Núm	Los usos	frecuencias	porcentajes
1	La presencia y la ausencia del artículo	12 / 50	24%
2	La utilización del artículo determinado e indeterminado	8 / 50	16%
3	El uso del artículo femenino y masculino	13 / 50	26%
4	El uso del contracto	4 / 50	8%
5	Frases abandonadas	13 / 50	26%
total		50 / 50	100%

Gráfico nº1: porcentaje del estudio estadístico del artículo:



Conclusión

La investigación llega a algunas conclusiones que demuestran que la lengua inglesa como lengua extranjera se enseña en todos los centros docentes de Irak, afecta al uso correcto del artículo determinado e indeterminado de la lengua española para los aprendices iraquíes, mientras que la enseñanza de la lengua española en es muy limitada. El artículo indeterminado del inglés no tiene un equivalente en español.

Los errores en la omisión del artículo se comenten por transferencia de la lengua materna o de la lengua inglesa al español. Los resultados muestran también que los aprendices iraquíes usan los artículos definidos más correctamente en inglés que en español. Entre las sugerencias que damos a los aprendices iraquíes de la lengua española para que usen los artículos correctamente se puede mencionar las siguientes:

1) Deben tener cuidado y poner atención cuando usan los artículos teniendo en cuenta las estructuras de la oración española y dejar las de los artículos de la lengua materna o de la lengua inglesa.

2) Leer y escuchar siempre a los textos españoles que incluyen de los artículos.

3) Si hablamos de algo ya conocido por el hablante y el oyente, utilizamos el artículo determinado. Sin embargo, si es algo no conocido, es decir, cualquiera del grupo, tendríamos que utilizar el artículo indeterminado.

Se observa también las dificultades parecen muy similares para los diferentes niveles de estudiantes, entre las frases en que se cometen unos errores por los estudiantes se puede mencionar las siguientes:

- 3) Monday is my off day.
- 4) The Sudan is one of the Arab countries.
- 18) The hard thing is that I do not understand the difference.
- 28) 60% of the women students come from Baghdad.
- 29) Could you pass me the salt, please?

4) Desarrollar la lengua española en Irak mediante crear centros que enseñan la lengua española en una forma más amplia.

Esta investigación contesta a las preguntas planteadas y demuestra que los artículos ingleses no se relacionan significativamente con el uso de los artículos españoles que usan los aprendices iraquíes, se nota también que los alumnos manejan los usos del artículo de masculino y femenino mejor que los otros casos del artículo

Al final como dice el refrán chino " hay que aplicar a cada enfermedad su medicina", pues, esperamos encontrar las diferentes estrategias para los usos correspondientes en el futuro.

Bibliografía

1- Camps ,J . , *Introducción a la adquisición del español como lengua extranjera* ,Madrid : Edelsa , 2004 .

2- Corina Gonzalez Arana , Carmen Herrero Aisa , *Manual de Gramática española* , primera parte , Editorial Castalia , S. A. 1997.

3- Cyril Miller , *A Grammar of modern english for foreigen studentes* , London , 1946 .

4- Emilio Alarcos Llorach , *Estudios de Gramática Funcional del Español* , capitulo (XIII) , Madrid , 1992 .

5- Fernandez ,S. , *Interlingua y análisis de errores en el aprendizaje del espanol como lengua extranjera* , Madrid Edelsa , 1997

6- Francisco Matte Bon , *Gramática comunicativa del espanol – Tomo 1* , Edelsa Crupo didascalía , S.A. , 1999

7- Francisco R. Adrados , *Revista Española de Linguística* , Eurotra – España , enero – junio ,1993 .

- 8- Fu Jen Studies , *Literature and Linguistics* , valores de uso y omision de los artículos y su aplicación en las funciones sintácticas ,Annual , 2006
- 9- Gerardo J. Gomez Velazquez , *Cuadernos de educación y desarrollo revista académica semental* , Annual , 2007.
- 10-Ignacio Bosque , *Nueva Gramática de la lengua española* , capitulo (14) , Madrid , 2009 .
- 11-Joaquin Cesar ,*Aspectos semánticos y sintácticos del articulo en español* . Tesis doctoral , Garrido Medina , 1987
- 12-Juan Alcina Franch , Jose Manuel Blecua , *Gramática española* ,Editorial Ariel , S. A. , Barcelona , 1994 .
- 13-Loreto Todd , *York Hand Book English Grammar* , Longman – York press , 1985 .
- 14-Lu , H.-C. " El uso del artículo en el español : errores e implicaciones pedagógicas " en Actas del VIII Congreso Nacional , Universidad de Alcalá , 1998 .
- 15-Maria Jesus Sanz , *Origen y Evolución del articulo español* , Madrid ,2006 .
- 16-Real Academia Española , *Gramatical descriptiva de la lengua espanola* , Madrid ,2000 .

péndice

Este apéndice comprende las encuestas de los estudiantes y los profesores del departamento español

الخلاصة

تأثير أدوات التعريف الإنكليزية على الطلبة العراقيين الدارسين اللغة الإسبانية

م. حنان كريم عطه

لكل لغة من لغات العالم أساليب خاصة في استخدام أدوات التعريف التي تأتي مترابطة مع الأسماء فهناك لغات ليست لديها أدوات تعريف ولغات أخرى أدوات التعريف فيها ذات صنف واحد بالنسبة للمذكر والمؤنث مثل لغتنا العربية، وتختلف أحكام استخدام أدوات التعريف من لغة الى أخرى فهناك لغات يأتي الأسم فيها بعد أداة التعريف .

أن الهدف الرئيس من موضوعنا هذا هو تحليل استخدام أداة التعريف ووجودها أو عدم وجودها في تركيب الجملة بالنسبة لمتعلمي اللغة الإسبانية كلغة أجنبية .

أن استخدام هذه الأدوات في اللغة الإسبانية يشكل واحده من الصعوبات التي يواجهها الطلاب في قواعد اللغة الإسبانية وتشكل إحدى مشكلات الترجمة وذلك بسبب استخدامات أدوات التعريف في اللغة الإسبانية التي لديها

خصائص تختلف جذرياً عن لغتنا العربية وعن اللغة الانكليزية، ففي اللغة الأسبانية تكون أدوات التعريف للمذكر والمؤنث والمفرد والجمع لكل نوع من هذه الأنواع قاعدة خاصة بها .

يحدد هذا البحث صعوبة استخدام أدوات التعريف وتأثير اللغة الانكليزية على متعلمي اللغة الأسبانية في العراق، وقد قمنا بعمل استبانة حول ترجمة أدوات التعريف من اللغة الانكليزية الى اللغة الأسبانية حيث اخترنا مجموعة من طلاب اللغة الأسبانية وكذلك من أساتذة القسم والموظفين ليترجموا لنا مجموعة من الجمل تحتوي على أدوات التعريف مكتوبة باللغة الانكليزية وقد حللنا نتائج هذه الدراسة وقد تبين لنا الحصيلة الآتية :

1- وجود أدوات التعريف أو عدم وجودها في الجملة كان عدد الأجابات الخاطئة فيها 12 من 50 جملة أي بنسبة 24%

2- استخدام أداة التعريف المحدد وغير المحدد كان عدد الأجابات الخاطئة 8 من 50 جملة أي بنسبة 16%

3- استخدام أداة التعريف للمذكر والمؤنث كان عدد الأجابات الخاطئة هو 13 من 50 جملة أي بنسبة 26%

4- استخدام أداة التعريف المدغمة كان عدد الأجابات الخاطئة 4 من 50 جملة أي بنسبة 8%

5- ترك الجمل بدون ترجمة كان عدد الأجابات الخاطئة 13 من 50 جملة أي بنسبة 26%

ومن الاستنتاجات التي توصل اليها البحث ان اللغة الانكليزية كلغة أجنبية تُعلم في كافة المراكز التعليمية والمدارس في العراق وهذا قد أثر كثيراً على متعلمي اللغات الأخرى ، على سبيل المثال : يعتمد الطالب كثيراً في ترجمة أداة التعريف الأسبانية على اللغة الانكليزية ولكن اللغة الانكليزية تختلف قواعد استخدامها بالنسبة لأدوات التعريف الاسبانية.

و تجدر الإشارة الى ان معظم الأخطاء المرتكبة تعود بسبب اعتماد الطالب على لغة الأم أو اللغة الانكليزية عندما يترجم من الأسبانية الى العربية .

و أعطينا في هذا البحث مجموعة من المقترحات لمتعلمي اللغة الأسبانية عند ترجمتهم لأدوات التعريف:

1- الانتباه الى استخدام أدوات التعريف في اللغة الأسبانية والابتعاد عن اللغة الانكليزية في ترجمتها .

2- القراءه والاستماع الى النصوص الأسبانية التي تحتوي على أدوات التعريف .

3- تحديد نوع أداة التعريف من خلال الاسم في اللغة الاسبانية .

4- انشاء مراكز خاصة لتعليم اللغة الاسبانية.

5- يتوجب على اساتذة اللغة الاسبانية توضيح الاختلاف في ادوات التعريف في اللغة الانكليزية و اللغة الاسبانية على حد سواء من خلال المحاضرات لانه شيء ضروري للطلاب من اجل فهم هذه الادوات وترجمتها ترجمة صحيحة من الانكليزية الى الاسبانية و بالعكس .